

Ortografía y gramática para traductores

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS
TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS
MULTIMEDIA
UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO**

Este documento puede utilizarse como documentación de referencia de esta asignatura para la solicitud de reconocimiento de créditos en otros estudios. Para su plena validez debe estar sellado por la Secretaría de Estudiantes UIMP.



DATOS GENERALES

Breve descripción

Esta asignatura se centra en la importancia del conocimiento de la lengua de destino (lengua hacia la que se traduce) para asegurar la corrección y calidad final de las traducciones que se realizan.

Se llevará a cabo una revisión de las herramientas y obras más importantes en el campo de la ortografía y la gramática para cada lengua de llegada, lo que servirá al alumno como material de referencia a la hora de realizar futuras traducciones. La correcta justificación de las decisiones que se toman a la hora de traducir es esencial y en estas obras, los alumnos podrán encontrar respuesta a cualquier duda de tipo lingüístico (diccionarios, artículos, ortografías, gramáticas, etc.).

Título asignatura

Ortografía y gramática para traductores

Código asignatura

101706

Curso académico

2017-18

Planes donde se imparte

[MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS MULTIMEDIA](#)

Créditos ECTS

2

Carácter de la asignatura

OBLIGATORIA

Duración

Anual

Idioma

Castellano

CONTENIDOS

Contenidos

- Morfología, sintaxis, puntuación, ortografía y gramática: errores más comunes en la localización de productos multimedia.
- Problemas de género y número en la traducción de variables y otros elementos funcionales en la localización.
- Corrección lingüística en la traducción de productos multimedia.
- Calcos léxicos, gramaticales y estructurales. La importancia de la adaptación lingüística en localización.
- Influencias entre las lenguas: anglicismos en el lenguaje tecnológico. Problemas de equivalencia lingüística en localización.
- La corrección del estilo en la localización de cada producto multimedia. Las guías de estilo como recurso de localización.

COMPETENCIAS

Generales

CG1 - Aplicar correctamente en lengua española la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG2 - Aplicar correctamente en lengua inglesa la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG3 - Analizar, sintetizar y evaluar información tanto divulgativa como científica y especializada relacionada con el sector de la localización de una manera crítica.

CG4 - Aplicar las funciones avanzadas de las herramientas TIC más habituales dentro del sector de la localización.

CG5 - Traducir con calidad las tipologías textuales vinculadas al sector de la localización.

Específicas

CE1 - Traducir correctamente mediante procesos avanzados de localización preservando parámetros de cohesión, coherencia, calidad traductora y naturalidad.

PLAN DE APRENDIZAJE

Actividades formativas

AF1 - Clases teórico-prácticas. En ellas se expondrán los contenidos y conceptos fundamentales, apoyados con medios audiovisuales que posibiliten una mejor comprensión. Esta metodología es la apropiada para la transmisión de conocimientos y de las pautas a seguir para la adquisición de competencias que, en cualquier caso, habrán de desarrollarse en otros tramos del sistema de enseñanza-aprendizaje.

AF2 - Conferencias por parte de especialistas invitados. Estarán dirigidas por el profesorado especializado y otros profesionales del campo o del ámbito en cuestión.

AF3 - Seminarios presenciales o complementarios. Se trata de clases presenciales en las que los alumnos tendrán la oportunidad de adquirir las destrezas, estrategias y competencias relativas a la actividad laboral traductora y localizadora de la mano de profesores con la categoría exigida para impartir clases en postgrado.

AF4 - Actividades prácticas específicas del módulo que el alumnado deberá realizar en los seminarios presenciales o a través del campus virtual. Estas actividades están enfocadas a los aspectos más importantes vistos en cada uno de los módulos. Con ellas se pretende que el alumno adquiera las competencias y capacidades específicas de cada entrega.

AF7 - Lectura de materiales docentes complementarios a los expuesto en el aula presencial y puesta en común online obligatoria de contenidos.

Metodologías docentes

MD1 - Propuesta al alumnado de una fundamentación teórica sobre los contenidos del módulo.

MD2 - Comentarios y correcciones en las sesiones presenciales de las tareas realizadas para el módulo.

MD3 - Explicación de la bibliografía relacionada con los contenidos del módulo.

MD4 - Atención personalizada al alumno a través de un sistema de tutorías presenciales.

MD5 - Clases presenciales y conferencias impartidas por los profesores del módulo.

MD6 - Propuesta de tareas al alumnado relacionadas con los contenidos del módulo.

Resultados de aprendizaje

- El concepto y marco de desarrollo de la localización.
- Otros conceptos relacionados con la localización de productos multimedia.

- Las fases del proceso de localización.
- El papel que la traducción desempeña dentro del proceso de localización.
- Los productos que pueden localizarse y su naturaleza.
- Procesos de localización propios de cada tipo de producto.
- Recursos gramaticales y ortográficos para la resolución de problemas a la hora de traducir y trabajar en el texto meta.
- Normas básicas de la gramática y ortografía de sus lenguas de destino.
- El concepto y uso de las guías de estilo en traducción.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Descripción del sistema de evaluación

SE1 - Evaluación de las tareas. El profesorado procederá entonces a la evaluación de las tareas basándose en el cumplimiento por parte del alumno de las indicaciones y requisitos relativos a dicha actividad. Los trabajos entregados deberán ajustarse a unos estándares mínimos de calidad. La devolución de las tareas corregidas al alumnado tendrá lugar en un plazo de 10 días desde la recepción de las mismas (ponderación máxima 35%).

SE2 - Asistencia a las actividades y seminarios presenciales (ponderación máxima 25%).

SE3 - Realización de las pruebas teórico-prácticas de las sesiones presenciales, que igualmente formarán parte de la evaluación (ponderación máxima 30%).

SE4 - La participación activa en los seminarios y en el campus virtual constituirá una parte más de la evaluación de la asignatura (ponderación máxima 10%).

Calendario de exámenes

- [Calendario docente y de exámenes 2017/2018 \(estudiantes a tiempo completo\)](#)
- [Calendario docente y de exámenes 2017/2019 \(estudiantes a tiempo parcial - Primer año\)](#)
- [Calendario docente y de exámenes 2016/2018 \(estudiantes a tiempo parcial - Segundo año\)](#)

PROFESORADO

Profesor responsable

Vargas Sierra, Chelo

*Profesora Titular de Filología Inglesa
Universidad de Alicante*

Profesorado

Estévez Saá, José Manuel

*Profesor Titular de Filología Inglesa
Universidad de A Coruña*

BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES RELACIONADOS

Bibliografía

CHOVELON, B. Y BARTHE, M., *Expression et style*. Grenoble : PUG. 2002.

Diccionario de la lengua española. Real Academia Española de la lengua. Disponible en <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>.

Diccionario Panhispánico de Dudas. Real Academia Española de la lengua. Disponible en <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>.

FOWLER, H. R. and AARON, J. E. (2009) *The Little, Brown Handbook* [online]. 10th ed. Cambridge: Pearson.

Fundéu : Fundación del español urgente. Disponible en www.fundeu.es.

GARDES-TAMINE, J., *La grammaire 1, Phonologie, morphologie, lexicologie*. Paris: Armand Colin. 2000

GARDES-TAMINE, J., *La grammaire 2, Syntaxe*. Paris : Armand Colin. 2000.

Manual de estilo. Publicaciones de la Universidad de Alicante. Disponible en <http://publicaciones.ua.es/publica/Manual%20de%20estilo%20web.pdf>.

QUIRK, R. and GREENBAUM, S. (1974) *A University Grammar of English*. Workbook. Harlow, Longman

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010). *Ortografía de la lengua española de la lengua*. Madrid: Espasa.

SINCLAIR, J. (ed.) (1995) *Collins COBUILD English Dictionary*. London, Harper Collins.